

28 批評北方人  
傳 Idek 故事

地點  
時間  
編號

報導  
記音  
翻譯

A<sub>m</sub> 15 A 77

1 Sakasaan ako to-no 'osi no Fata'an  
所以說我這個傳授馬太安社

kiraan 'ira 'i, tli sato ko mato'asay  
這個說明古

a, no Fata'an.  
馬太安社

2 Omaan han ira 'i, Sapalgawto ko ni-  
什麼頭目講古

kogkoay haw. Hanaw ko kina sowal.  
的如此這個話

3 Iyaan ko saka, "Naw no ci Aftogay  
因此什麼人名

no hanen? ci Mawday 'e." han no Komod no  
叫作阿美族人名

Fata'an.  
馬太安社

4 "No hanen? no hakitloc no hanen?  
為什麼由後做這名作

no cikaalaen ko tapagan no Lamit?  
為什麼不由起頭開頭根源

5 Ira icowaay kinian o fata:d hananay  
在那裡這個半途這名作

ko sowal?" sa ko Fata'an haw.  
說馬太安社

6 Hanaw ko sowal sa, matini sa, kami  
如此說如今說我們

ko kaka han 'i, no cimihcaananayto ci Ma-  
至上說過了多年人名

wday itira a mikadafoitira ni Idek 'i, ira  
那裡入贅那裡人名這樣

no hani ko dmak? han no mato'asay.  
說事情說說老人

1 我以照馬太安社古  
人的傳承再談北方人  
有關 Aftogan 傳說故事  
的錯誤

2 馬太安社從古至今  
照傳統凡講古都由 Sa-  
palgaw 來傳承古後代  
。如此說

3 馬太安社的 Komod  
(頭目助理) 對北方人  
批評地說 = 「北方人為  
什麼 Mawday 改稱為 A-  
ftogan 呢？」

4 「為什麼只談故事的  
末尾不談故事的根源  
呢？那裡可以這樣中  
途插入式的講古呢？」

如此馬太安社人批  
評。

6 「Mawday 在 Idek 家入  
贅又過了幾年之後  
才離開 Idek 家不是嗎  
？什麼北方人說他

註 1, 北方人包括 1, 2, 3.

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
7	Sanay kira sa, saan tora trep sato. 同 如 說 說 這個 不出聲	7 何 的 講 古 才 正 統 呢 ？ 馬 太 安 社 的 老 人 這 麼 批 評 地 方 人， 他 們 沒 話 回 答。
Ira matira ko dmak tiraan haw. 就 這 樣 藉 這 個	8	Matini sato o ni Idek kira safariw, 這 麼 說 人 名 耕 地 Ira nani Idek kira o Kapon. 由 人 名 那 個 (竹 製 的 螺)
8	Mahrek a mi'anaf kiraan ira 'ira, 完 畢 製 造 這 個 pararocek hanto ni Idek kira sa, pararoc- 各 一 個 如 此 人 名 那 個 各 一 個 ek han nira palaccay han nira a mipalo 他 各 一 個 他 打 下 'ira, rige::r sato amatini ira 'i, matiya 回 報 美 族、 這 樣 美 族 口 語 傳 說 採 錄 翻 譯 資 料 o nitafdan. (wisawmahen) 數 位 典 藏 計 畫	8 再 說 原 來 [Idek] 利 用 Kapon 把 耕 地 砍 伐。 9 就 是 說 製 造 了 很 多 的 Kapon 之 後 拿 到 耕 地 理 把 Kapon 一 個 一 個 地 打 下 鬆 動。 然 後 鬆 動 的 Kapon 把 耕 地 內 的 草 木 全 部 砍 掉 變 成 田 地 了。
10	Ira? itira a miala ci Mawday. 不 是 嗎 這 裡 取 得 人 名 Hanaw ko sowal imatini sa ko mato'asay 如 此 說 現 在 老 人 a tahamatini haw. 直 到 現 在	10 這 事 maw.day 都 學 會 了。 如 今， 馬 太 安 社 的 老 人 都 這 麼 說。
11	Hae:n han ako ko sowal. 這 樣 我 話	11 我 也 這 麼 說。
12	Ira namo sato imatini ira 'i, ira 至 於 你 們 現 在 ko kafilcan ni Aftogan sa kamo? Ira niala Pinokayan 人 名 你 們 取 得 tiraan o pinanom ni Idek sapi'naf? ira 那 個 飲 水 人 名 款 木 ci-ka-saan kami o Fata'an? ira itamoan a 我 馬 太 安 社 你 們	12

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

sarakat a matiya?

首先 這樣嗎

13 Ini isawa'ran a matifo ko loma'

這裡 (地名) 住下 家

na Dayo aci Dpag daya. Ira inowalian ko

人名 和 人名 在東邊

ni Idek, isa'owar ko loma'. Caay kasaan

人名 家 不 這

ko faloco' imatini?

想 現在

98

14 Hanaw ko سوال, hanto no Fata'an.

如何 說 這樣 馬太安人

15 Ira Ro'it saan 'i, 'ira, ocoreto.

行 打發去

16 Iyaan ko saka, سوال sato 'i, 'i-

阿美族 故 雅美族口語傳說採錄翻譯資料

ra, flec sato 'i, 'ira, na سوال ako ino-

行 這個話 我的剛才

niay.

17 Ira matira ko dmak, o sapiro'it,

就這樣 稍 行

raro'itan no ina nira.

行 母他

18 Matini ko سوال no mato'asay kira.

這樣 話 老人 說

Pacfa:: sa kamo to Aftogay sanay? Magodo

胡說 他們 人名 叫作 羞恥

kako ano ci Mawday ano hani, ira ini: ko

我 若 人名 若 這說 在這裡

pton no to'as ako kini? ci Koho aci Sakoy.

同胞 祖先 我的 是嗎 人名 和 人名

19 Yosanay ni Aftogay hanay namo.

所說的 人名 所謂 作何

13 以我所知道的是 Da-  
yo 和 b'pag 的家住在 Sa-  
wavan 那裡, idek 的  
家正好他們家的東邊

14 馬太安人就這說

15 到了行風'it 學的時候  
他们就打發去作  
16 於是他们就去了。

17 這個時候也作了母  
親的風'it 學。

18 老人說, Aftogay  
是假名, 同住在那裡的  
老人 Koho 和 Sakay 知  
道 Mawday 的本名,  
他覺得不好意思, 所

19 以用 Aftogay 的假名字  
出現大家的面前。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Namati:ra ko saka pilaliw ni Mawday?

就這樣嗎 原因 離開 人名

他離開的原因也是  
這個關係。

20 Iyaan ko saka, miro'it sato kiraan

切 故 行祭 這個

20

人家已經 Ro'it

'ira Raro'itento kono finawlan? Yosanay

這個 眾人 所以說

完了他自己的。一直沒  
有動靜。馬太安的老人  
這樣地告訴地方的人。

kinian haw. Hanto no mato'asay ko 'Amis,

這個 這麼說 老人 北方人

21 Iyaan ko saka, Ro'itan no ina ni-

出 故 母地

21

於是他作母親的 Ro-

ra ni Dayo ira sa cikaranam.

人名 不吃早餐

it 時還不吃早餐。

22 Ira ftik sato a mahrek a mipatay

行祭 之後 殺死

22

殺完了豬後向 kar-

to Fafoy 'i, iyaho kako 'ali haw Karmon

豬 阿美族、我(小舅) 人名

man 和 Lalada = 拉達  
是吃飯後自己和父親

aci Lalada' sato ci-miftikto ci Mawday

和 人名 說 人名

idek 一起作 miftik。

ato mama nira ni Idek.

和 父 他 人名

23

馬太安人這個事情  
就這麼的。

23 Ira matira ko dmak haw no Fata'an

就這樣 事情 馬太安社

haw.

24 O ftik sato 'ira, "E, ci 'Aricoro,

(神名)

24

Mawday 作 miftik  
道 = 「畏哉！諸神  
Aricoro, Saparasiw 乞求  
降福居民的回舍，好  
能平安地住下去！」

ira ci Saparasiw, ira ra sato 'ira, rasi-

(神名) 保護

:wen ko talo'an no finawlan haw." hanto ni

回舍屋 眾人 說道

Mawday. Ira matira ko-no namo? a niro'it?

人名 這樣 這個 你們 行祭

kamo 'Amis a ma'min?

你們 北方人 大家

25

你們北方人也作 mifo  
it 嗎？也這麼講故事嗎？

註 a ci xxx = aci xxx?

ko ni xxx? = konp xxx

ko nu xxx? = konp xxx?

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
25	Cika-saan kami matini? 不這麽想 我們 現在		25 我們不這麽想?! 老人 (馬太安社) 繼 續向北方人有關獻酒 禮 (ftik) 說: 「如同砂 石, 如同泥土一樣將 一切居民的作物降福 …… 這樣。
	Sowa:l sato 'i, ira roma a ftik 'i, "Kam- 說 又 此外 行祭 如同 ato Fonak, kamato Dita' kcore ko nagatoan 砂石 如同 泥土 降福 作物 no finawlan." sato. 眾人 說		
26	Ira matira ko dmak tiraan. Ira sa 這樣 事情 這個 因此 alae:n sa Ro'it sa, hatiraay ko ftik niy- 採用 行祭 這樣 行祭 我們 am. Hanto no mato'asay ko سوال. 這樣地 老人 說		26 這是一照馬太安社的 行禮方式舉行的馬太安 社的方法。老人就這 麼的。
27	Nikasaan ako kinian sa, matini sa- 所以說 我 這個 美族 現在 說 to 'i, ira sato piro'it 'i, Fata'an 'i, 行祭 馬太安社 ci-fafahi 'i, ci Mawrafasan o wawa ni 結婚 人名 孩子 Idek 'i, 人名		27 所以我再說, 他在 馬太安社的時候照習 慣還舉行 Piro'it 又 他在那裡正與 Idek 之 女 mawrafas 結婚了。
28	"Ira alaen ko Fafoy!" hanto ni 取來 豬 說道 Idek, "Ipa'nanay!" hato, hila han ira 人名 (豬舍) 說了 看來 malatnos, palatnosen ni Idek. Ira ma'osi 變成竹筒 作成竹筒 人名 不喜歡 to pasadak ni Idek to سوال. 提出 人名 說		28 Idek 向他說: 「把在 豬舍裡的豬搬過來!」 但他去看了只有竹子 沒看到豬了。原來 I- ek 把豬變成竹子的。 因此他不喜歡 Idek 的 種種花樣。
29	"Palomaen saw to 'Okoy?" sa ci 種植 要 葫蘆 Idek, ira sa, palatnos han ni Idek ira sa, 人名 典故 變成竹筒 人名 典故		29 還有 Idek 說: 「種植

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

12C  
 "Tayraan tayraan" tahira ci Mawday 'ira,  
 去吧 去吧 到了 人名  
 "Ira, malatnotnos aca kira mama?" hanto  
 變成竹筒 不是嗎那個父 說道  
 ni hiya ni Mawday ko to'as nira ci Idek.  
 他 人名 祖先 他 人名  
 30 "Olililili! o tnos a mimaan saw?"  
 走走走 竹筒 什麼 嗎  
 sa tayra ha:ca o tno:sto, "O tnos mama"  
 去 再 還是竹筒 父  
 sato, "Tatatatata, tata a Karmon!" sato  
 說 走走走 走 人名 說  
 ira sa haklog sato a tatolo,  
 切故一边走 說 三個人  
 31 tahira sa tora 'i, "'ok 'ok 'ok 'ok"  
 到 子 那裡  
 sa tifac to facal. Hanto no mato'asay  
 超過 柵欄 這麼做 老人  
 ko 'Amis.  
 地方人  
 32 Ira nanitiraay haw. Nikasaan ako  
 從切 說 所以說 我  
 kinian.  
 這個  
 33 Matira::ay kira dmak ira sa, tah-  
 就這樣 那個事情 切故 到了  
 ira sato iomah ira 'i, crek sato.  
 田裡 行琴  
 Hanaw ko سوال, pakafana' no mato'asay  
 如此 話 報導 老人  
 to 'Amis. Nikasaan ako kinian haw.  
 地方人 所以說我 這個 說  
 34 Iyaan ko saka, macacak tora 'i,  
 此 故 煮熟 這個

葫蘆去也! 但到了  
 收割的時候 Idek說:  
 「去吧收回來!」 Mawd-  
 ay 一去回來說:「爸!  
 葫蘆變成竹子呢!」  
 如此喜父 Idek的花樣  
 使他增加討厭。  
 30 Idek說:「那不是竹  
 子再去看吧!」他又  
 去回來說:「爸!還是  
 竹子哪!」 Idek又叫  
 另一人說:「Karman,  
 我們一連看吧!」於是  
 31 三個人一起去。到了  
 那裡看到比柵欄還要  
 高的豬在豬舍內喔喔  
 喔地出聲滾轉。這樣  
 地老人向地方人說  
 說。  
 32 這是根據馬太安社  
 的故事而說的。  
 33 然後再往田裡去行  
 琴。老人向地方人  
 這麼說。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
kitapila' hato, Ira hati:ni kiyo o sapi- (考特) 就這麽多那個 祭品 ftik.		34 煮熟了豬肉後放在 Tapila 那裡, 就調出 來這麽一大塊的豬肉 作祭品之用。
35 Iya sa, iraa:n ko ftik ira ko paf- lac, "Kamoto Dita', kamoto Fonak amatiya lac, "Kamoto 泥土 如同 砂石 祈求 ko pisalamal ako." saan. 祈求 我的 洗 一切		35 拿着這些祭品禱告 說:「乞求諸神, 如同 泥土, 砂石一樣賞賜 我們應有盡有的富裕 的生活。」再繼續禱告
36 Ira sato o roma ftik ira 'ira, 此外 "Ano ira ko miogoay to Hafay no wawa ko 若有 如害 小米 孩子我的 toraan ira 'ira, to Panay to Koga, to 這些 阿美族、稻米 地, 芋頭 Tali 'ira 'ira, 芋頭		36 說:「若有野獸來加害 我這子女所種的小米 , 稻米, 地, 芋頭 等, 叫它們不敢來, 阻止, 趕走它們保護 田地的安全。」這樣我 們現在作獻酒禮時一 樣這麽作。
37 pakacipla::ken, paka'areren, piso- fayen!" saan. Alae::n niyam imatini a mi- ftik. 酒禮 ftik. 說道 照樣作 我們 現在 行獻		37 阻止, 趕走它們保護 田地的安全。」這樣我 們現在作獻酒禮時一 樣這麽作。
38 Namo sa tora'i, cayay piro'it kamo? 你們 這個 不舉行 你們 Han no mato'asay ko sowal haw. 說 老人 話		38 你們地方人不舉行 Roiit 祭嗎? 老人們這 麼說的。
39 No Fata'an ira sa, trep sa ko 'Am- is. 烏太安社出 故 不出聲 地方人		39 烏太安人的老人們 這麽說時地方人不 出聲。
40 Iyaan ko saka, hatira kiraan. 出 故 以上 如此		40 了出, 以上如此。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
15 41	Sowal sa 'i, mala'oner aca kiya o 說了 變成蛇 又 那個 wawa a mapoyapoy. 孩子 懷孕	41 有關於胎內的嬰兒 變成蛇的故事也有。
42	Ira niyam sa tora 'i, "Nihaklog 我們 跟着 kako" sa, pafatis sa ci Lafay sa, saci 我 說 (送肉去) 說 人名 持有 magta'ay saan. 生肉 說	42 據說：「我也要跑去 ！」Lafay 向 mawday 乞 求要一道去母親那裡 送給豬肉，所帶去的 豬肉也有未煮的生肉。
43	Ira, matira kono hiya ira sa, 這樣 這個 地 山故 "Pihaklogto a pafatis" han ni Idek ko wa- 要跟着 (送肉去) 人名 孩子 wa nira ci Mawrafas, "Aka mama mapoyapoy" 他 人名 不行 父 懷孕的	43 當時 Idek 向自己的 女兒 mawrafas 說：「跟 他一道去送給母親那 裡豬肉！」Mawday 反 對地說：「不！爸爸！ 她身子懷孕不可以去 ！」爸爸說：「不，你 一個人去送豬肉是不 可以的！」於是 Maw- rafas 一道去送豬肉去
44	hanen ni Mawday ko ci mama nira 這說 人名 父 他 "Caae, salogan a ca:cay a pafatis?" han 不是的 不雅 一個人 (送肉去) 說 sa, haklog sato. 因此 跟着 去	44 對地說：「不！爸爸！ 她身子懷孕不可以去 ！」爸爸說：「不，你 一個人去送豬肉是不 可以的！」於是 Maw- rafas 一道去送豬肉去
45	Tahi:::ra ifatad kira 'ira, "Owex" 到了 途中 sa ci Mawrafas hira sato tapo' sa to Pnen 人名 砍下 蘆葦 tolo, caca' to Masay ira lo'ec hanto a 三支 取來 狗藤 伴 這動作 matini kiraan ira 'ira, tira hanto ko 這樣 這個 在那裡 作 Lafay ato Titi. (肉袋) 和 肉	45 但，走到半路時 Maw- rafas 突然發出 "owex" 的 嘆息，於是 Mawday 就 立刻止步到路邊去砍 取蘆葦三支並再用狗

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
169 46 Ira sa ala::en niyam a ni'anag 山故 取得 我們 學習 haw. Mifahkol kami to Panay, to Hafay 說 人名 稻米 小米 kiraan 'ia 'ira, citara'arar itira, ano 若 cifafoy. Hatira.		藤綁起來作支架設在 地上，然後把皮袋和 豬肉掛上那裡就回來。 46
47 Icowa ko namo kamatira? hanto no 在那裡 你們 這樣? 這樣 mato'asay ko سوال, a, tahamatini. 老人 話 至今		47 老人們向北方人說 ：「你們這在作嗎？」 至今未改變。
48 Nikasaan ako kinian sa, mati:ra ko 所以說我 這個 故 這樣 sawal haw. 說		48 至此，我根據實在 而這麼敘述的。
49 Sa tora sa, "Ira sa haw haw haw... 這樣 不知道 我們 母 人名 sato ko سوال no 'Amis. 這樣 話 地方人		49 結果，地方人說： 「我們不知道 Mawday 的 母親是誰？」
50 Hae:n han ako ko سوال. Nikasaan 這樣 我 話 所以說 ako kini matiraay sa, hatira kiraan. 我 這個 這樣 以上 如此		50 我就這在吧！至此 我所說的到此為止。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

綠林  
(83)

註